



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Infrastrukturës - Ministarstvo Infrastrukture - Ministry of Infrastructure

UDHËZIMIN ADMINISTRATIV Nr. 04/2013 PËR KUSHTET E LICENCIMIT TË TERMINALEVE TË MALLRAVE
ADMINISTRATIVE INSTRUCTION No. 04/2013 ON CONDITIONS FOR LICENSING OF FREIGHT TERMINALS
ADMINISTRATIVNU UREDBU Br. 04/2013 O USLOVIMA LICENCIRANJA ROBNIH TERMINALA

| | | |
|---|---|--|
| <p>Nxjerr:</p> <p>UDHËZIMIN ADMINISTRATIV NË 04/2013 PËR KUSHTET E LICENCIMIT TË TERMINALEVE TË MALLRAVE</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë udhëzim përcaktohen kushtet, kriteret dhe procedurat e licencimit dhe mënyra e funksionimit të terminalëve të mallrave në tekstin e mëtejshëm</p> | <p>The Minister of Infrastructure, Pursuant to article 7, paragraph 2, subparagraph 5 and article 48 of the Law No. 4/L-179 for Road Transport published in the (Official Gazette no. 21/13 June 2013, article 8, subparagraph 1.4 of the Regulation no. 02/2011 on the areas of administrative responsibilities of the Prime minister and ministers, and article 38, paragraph 6 of Regulation on the Work of the Government of Kosovo No. 9/2011 (the Official Gazette no.15, 9/12/2011 in order to determine the procedure and criteria for licensing the operation of freight terminals in Kosovo,</p> <p>Issues:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION No. 4/2013 ON CONDITIONS FOR LICENSING OF FREIGHT TERMINALS</p> <p>Article Purpose</p> <p>This instruction defines the conditions, criteria and procedures for licensing and mode of operation of freight terminals hereinafter "Terminals" which</p> | <p>Ministar Infrastrukture, Na osnovu člana 7 stav 2 podstav 5 i i 48 Zakona br. 04/L-179 o drumskom prevozu, objavljenog u „Službeni list, br. 21/13, juna 2013), člana 8 podstav 1.4 Pravilnika br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Premijera i ministarstava i člana 36 stva 6 Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list, br. 15 od 12.9.2011) u cilju utvrđivanja procedure i kriterijuma za licenciranje djelatnosti robnih terminala na Kosovu,</p> <p>Donosi:</p> <p>ADMINISTRATIVNU UREDBU BR. 04/2013 O USLOVIMA LICENCIRANJA ROBNIH TERMINALA</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Ovom Uredbom utvrđuju se uslovi, kriterijumi i procedure za licenciranje i način funkcionisanja robnih terminala, u nastavku „Terminali“ koje na specifičan</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>“Terminallet” të cilët ofrojnë në mënyrë specifike shërbime të ngarkimit, sharkimit dhe deponimit të mallrave.</p> | <p>specifically provide loading, unloading and storage of goods.</p> | <p>način pružaju usluge utovara, istovara i skladištenja roba .</p> |
| <p>Neni 2 Përkufizimi</p> <p>“Terminal” përkufizohet çdo person juridik i licencuar nga Ministria e Infrastrukturës që ofron infrastrukturën e nevojshme për kryerjen e shërbimeve të ngarkimit, sharkimit dhe deponimit të mallrave, si dhe çdo shërbim tjetër të lidhur me to duke plotësuar ciklin e shërbimeve të transportit të mallrave dhe nevojat e tregut përkatës, pranimin dhe përcjelljen e automjeteve transportuese te cilat bartin mallra.</p> | <p>“Terminal” means any legal entity licensed by the Ministry of Infrastructure, which provides the necessary infrastructure for the service of loading, unloading and storage of goods, and any other service related thereto, by completing the cycle of the freight transport services and needs of the relevant market, admission and escort of transport vehicles, that carry goods.</p> | <p>Član 2 Definicije</p> <p>„ Terminal“ označava svaku pravnu osobu, licenciranu od Ministarstva infrastrukture, koja nudi potrebnu infrastrukturu za obavljanje poslova utovara, istovara i skladištenja roba te svaku drugu uslugu povezanu s njima kojom se upotpunjuje cikal usluga prevoza robe i potrebe održenog tržišta, prijem i otpremanje transportnih vozila koje prevoze robu.</p> |
| <p>Neni 3 Funksionet</p> <p>1. Një terminal përbëhet nga një grup ndërmodal infrastrukturor që në saje të vendndodhjes ofron nivel të lartë të qasjes në tregun vendor, rajonal dhe atë ndërkombëtar. Terminallet funksionojnë në bazë të tre faktorëve të mëposhtëm që ndikojnë në mënyrë të qartë në ofrimin e shërbimeve:</p> | <p>Article 3 Functions</p> <p>1. A terminal consists of a group of intermodal infrastructure, which due to location, provides high-level access to the local, regional and international market. The terminals operate according to the following three factors that clearly affect the provision of services:</p> | <p>Član 3 Funkcije</p> <p>1. Terminal sačinjava jedna intermodalna infrastrukturna grupa koja, zahvaljujući lociranju, omogućava pogodan pristup na domaćem, regionalnom i međunarodnom tržištu. Terminali funkcionišu na bazi triju dolenavedenih faktora koji neposredno utiču na pružanje usluga, i to:</p> |

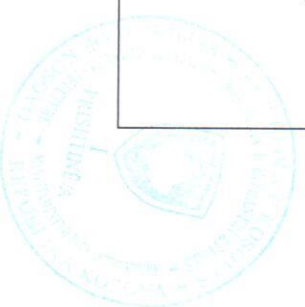
| | | |
|--|--|--|
| <p>1.1. Vendoddhja: Objektiv kryesor për një terminal është që t'i shërbejë një mase sa më të madhe të klientëve dhe veprimtarisë së tyre tregtare dhe industriale.</p> <p>1.2. Qasja realizohet përmes lidhjes së një terminali të caktuar me sistemin rajonal të transportit dhe me subjekte të ngjashme në Kosovë rajon dhe ndërkombëtar.</p> <p>1.3. Infrastruktura: Funkzioni kryesor i një terminali është priftja dhe përçellja e ngarkesave të mallrave, por elementet e infrastrukurës duhet të respektohen për të përballuar trafikun, tendencat e tregut si dhe nevojat për përmirësime logjistike.</p> | <p>1.1. Location: The main objective of a terminal is to serve a greater number of customers and their trading and industrial activity.</p> <p>1.2. Access is achieved by connecting a fixed terminal with the regional transport system and similar entities in Kosovo, in the region and beyond.</p> <p>1.3. Infrastructure: The main function of a terminal is receiving and forwarding of goods, but the infrastructure elements must be adhered to cope with traffic, market trends and logistical needs.</p> | <p>1.1. Lokacija: Glavni cilj terminala je opsluživanje što većoj masi klijenata i njihovoj trgovinskoj i industrijskoj djelatnosti.</p> <p>1.2. Pristup se realizuje povezivanjem određenog terminala sa regionalnim sistemom transporta i sličnim subjektima na Kosovu, regionu i šire.</p> <p>1.3. Infrastruktura: Glavna funkcija terminala je prihvat i otprema tereta roba. Elementi infrastrukture moraju udovoljiti potrebama prometa, tržišta i za logističke usluge.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 4 Shërbimet</p> <p>1. Terminali u shërben të gjithë subjekteve që kërkojnë shërbimin e tij përbrenda lokalitetit të përshkruar në licencën e veprimtarisë së tij deri në kapacitete maksimale të infrastrukurës dhe pajisjeve.</p> <p>2. Përpunimi i ngarkesave që hyjnë në</p> | <p style="text-align: center;">Article 4 Services</p> <p>1.The terminal is at the service of all entities that require service within the locality described in its operating license until the maximum capacity of the infrastructure and equipment.</p> <p>2. Processing of cargo entering the</p> | <p style="text-align: center;">Član 4 Usluge</p> <p>1.Terminal opslužuje sve subjekte koje traže usluge, unutar prostorija opisanih u licenci za rad, do maksimalnih kapaciteta infrastrukture i opreme.</p> <p>2.Prihvat tereta koji ulazi u terminal vrši</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>terminal bëhet nëpërmjet pajisjeve ngarkuese dhe shkakuese. Përveç mjeteve, pajisjeve që rregullojnë hyrjen e automjeteve, në ofrimin e shërbimeve më cilësi dhe në kohën e duhur, terminali duhet të zotërojë një kapacitet të lartë pranimi i cili përshtatet në bazë të llojit dhe manipulimit të ngarkesave.</p> | <p>terminal is done through discharge and charging devices. Besides tools, devices that regulate the entry of vehicles, to provide better services and quality at the right time, the terminal must possess a high capacity admission, which fits under the cargo type and manipulation.</p> | <p>se utovarim i istovarim uređajima. Osim sredstava, opreme koja uređuje ulazak vozila, za blagovremeno i kavljetno prušanje usluga terminal treba raspologati visokim kapacitetom za prihvat koji se može prilagoditi ovisno od vrste i manipulacije tereta.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 5 Tarifat e shërbimeve</p> <p>1. Tarifat kategorizohen në:</p> | <p style="text-align: center;">Article 5 Services fees</p> <p>1. Fees are categorized into:</p> | <p style="text-align: center;">Član 5 Tarife usluga</p> <p>1. Tarife se kotegorišu na:</p> |
| <p>1.1. Tarifa e shfrytëzimit të infrastrukturës së terminalit që përfshijnë kosto për qendrim ne hapësirën e sigurt te mjeti dhe/apo mallit në të, gjatë qëndrimit nën mbikëqyrje të terminalit.</p> <p>1.2. Tarifa per dhënien në shfrytëzim ndaj kërkuesve të shërbimeve, të paisjeve, territorit, dhe strukturave tjera logjistike si depo e zyra caktohen me marrveshje te palëve te interest.</p> <p>1.3. Tarifat per mjetet sipas nenparagrafit 1.1, përcaktohet ne bazë të tregut të lirë në baza konkurrenente</p> | <p>1.1.The fee for use of the terminal infrastructure that includes the costs of staying in its safe space, of the vehicle and / or goods therein;</p> <p>1.2. The fee, for granting the use of space, equipment and other logistical structures such as warehouses and offices, is set by agreement of the parties of interest.</p> <p>1.3. The fee for the vehicle, according to subparagraph 1.1., is determined on the basis of free and</p> | <p>1.1.Tarife za korišćenje infrastrukture terminala koje obuhvataju nakradu za ostanak, u sigurni prostor, vozila i/ili robe u njemu, za period ostanaka pod nadzorem terminala.</p> <p>1.2. Tarifa za davanja na korišćenje tražiocima usluga,opreme, prostorija i drugih logističkih struktura, skladišat i kancelarija, što se utvrđuje u sporazumu potpisanim između zainteresiranih strana.</p> <p>1.3.Tarife za vozila iz podstava 1.1. utvrđuju se shodno konkurentnim cenama u slobodno tržište,</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>me marrëveshje ndërmjet paleve te interesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>Kriteret e cilësisë së shërbimeve</p> <p>1. Kriteri kryesor në ofrimin e shërbimeve efektive brenda çdo terminali duhet të jetë ngarkimi, shkarkimi dhe deponimi i mallrave. Për të realizuar këtë, një terminal, duhet të realizojë shërbime që rregullohen nga faktorët e mëposhtëm:</p> <p>1.1. Orari i shërbimeve përfshin kriterin kohor të përdorimit të infrastrukturës dhe burimeve të vëna në dispozicion për automjetet në terminal;</p> <p>1.2. Hapësira rezervë përballon kërkesat e situara për shërbime me bazë kohore 24 orë;</p> <p>1.3. Pajisjet për ngarkim, shkarkim dhe deponim përfshijnë të gjitha ato mjete të terminalit që realizojnë dhe ruajnë funksionin e tij të rregullt në ofrimin e shërbimeve;</p> <p>1.4. Qasja e drejtpërdrejtë në rrugë</p> | <p>competitive market by agreement between the parties of interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Service quality criteria</p> <p>1. Providing efficient services within the cargo terminal is related to the loading, unloading and storage of goods. For this purpose, a terminal, needs to have:</p> <p>1.1.The schedule of services that includes a time criterion of using the infrastructure and resources that are available for vehicles in the terminal;</p> <p>1.2.Reserve space that meets requirements for 24 hours time-based services;</p> <p>1.3.Equipment for loading, unloading and storage including all terminal devices that perform and maintain its regular function in providing services;</p> <p>1.4. Direct access to the road</p> | <p>sporazumom postignutim između zainteresiranih strana.</p> <p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>Kriterijumi kvaliteta usluga</p> <p>1.Pružanje efikasnih usluga unutar robnog terminala odnosi se na utovar, istovar i skladištenje roba. U svrhu toga terminal treba imati :</p> <p>1.1. Utvrđeno i isticano radno vreme korišćenja infrastrukture i opreme koja se stavlja na raspolganje za vozila u terminalu;</p> <p>1.2. Rezervni prostor kako bi udovoljio dodatnim zahtjevima za usluge 24 časova dnevno;</p> <p>1.3. Opremu za utovar, istovar i skladištenje uključujući ostale uređaje kojima se obezbeđuje uredno funkcioniranje terminala u pružanju usluga;</p> <p>1.4. Neposredan pristup cesti;</p> |
|--|---|---|



| | | |
|--|--|---|
| <p>regullon hyrjen dhe daljen e shtuar të automjeteve të ngarkuara dhe shmang bllokimet e panevojshme të trafikut;</p> <p>1.5. Furnizim i rregullt me energji dhe ndriçim i nevojshëm gjatë kohës së punës në terminal si dhe në hyrjet dhe daljet e tij.</p> <p>1.6. Personelin përkatës të trajnuar dhe certifikuar për manipulim me mallra të rrezikshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>Detyrat e terminalit për sigurinë</p> <p>1. Personeli i terminalit është i detyruar të veprtojë në atë nivel sigurie siç është përcaktuar me rregulla perkatëse, të zbatojë masat e procedurat në përputhje me nivelin e sigurisë së terminalit dhe të caktojë shërbim sigurie.</p> <p>2. Personeli i sigurisë së terminalit është i detyruar të bashkërendoj veprimet në zbatim të kriterëve të sigurisë.</p> | <p>regulates the entry and exit of the increased number of vehicles loaded and avoids unnecessary traffic congestion;</p> <p>1.5. Regular supply of electricity and lighting needed during the work on the terminal as well as its entrances and exits.</p> <p>1.6. Personnel trained and certified exclusively for manipulation with dangerous goods.</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>Terminal security duties</p> <p>1. Terminal personnel is obliged to act at that level of security as defined by therelevant regulations, to implement measures and procedures in accordance with the security level of the terminal and assign security service.</p> <p>2. Terminal security personnel is obliged to coordinate actions in implementingthe security requirements.</p> | <p>upravljanje povećanim ulazom i izlazom utvarenih vozila i izbegavanje bezpotrebne blokade prometa;</p> <p>1.5. Redovno snabdevanje energijom i potrebnim osvetljenjem u toku radnog vremena i na ulazu i izlazu iz terminala;</p> <p>1.6. Osoblje odgovarjuće struke i certifikovane za rukovanje opasnom robom.</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>Obaveze za sigurnost terminala</p> <p>1. Osoblje terminala mora djelovati u skladu sa utvrđenim sigurnosnim parvilima, primenjivati mjere sigurnosti terminala i odrediti službu obezbeđenja terminala.</p> <p>2. Osoblje obezbeđenja terminala dužan je uskladjivati rad na provođenju bezbednosnih mera.</p> |
|--|--|---|



| <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p style="text-align: center;">Planet dhe vlerësimet e sigurisë së terminalit</p> | <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;">Plans and estimates of terminal security</p> | <p style="text-align: center;">Čaln 8</p> <p style="text-align: center;">Planovi i procjena sigurnosti terminala</p> |
|---|--|---|
| <p>1. Në ndërtimin dhe funksionimin e terminalit dhe paisjeve të tij dhe në çdo transaksion që lind si pasojë e veprimtarisë së tij, janë të detyrueshme për zbatim dhe respektim të gjitha rregullat e mbrojtjes gjatë ndërtimit, zjarrit, shëndetit dhe sigurisë së personit të përcaktuara me ligj dhe nga autoriteti lokal në territorin e të cilit ndodhet terminali.</p> <p>2. Terminali realizon vlerësimin e sigurisë së shërbimeve dhe infrastrukturës, ai mund t'ia delegojë këtë detyrë një subjekti të autorizuar, të licencuar të sigurimit.</p> <p>3. Kur vlerësimi kryhet nga një subjekt i autorizuar sigurimi, përsëri drejtuesi i Terminalit e rivilerëson dhe miraton atë, nëse ai plotëson kërkesat e nivelit të sigurisë.</p> <p>4. Vlerësimi i sigurisë së terminalit bëhet periodikisht, duke pasur parasysh rreziqet ose çdo ndryshim që ndodh në terminal.</p> | <p>1. In the construction and operation of the terminal and the equipment and in any transaction arising as a result of its activity, are required to implement and respect all protection rules during construction, fire, health and safety of persons defined by law, and by the local authority in whose territory is located terminal.</p> <p>2. The terminal performs the evaluation of the security services and infrastructure, and has the right to delegate this task to an authorized and licensed insurance entity.</p> <p>3. When the assessment is carried out by an authorized insurance entity, terminal manager re-evaluates and approves it again, if the latter meets the requirements of security level.</p> <p>4. Terminal security assessment is done periodically, taking into account risks or any change that occurs in the terminal.</p> | <p>1. Pri izgradnji i funkcionisanju terminala i njegovih uređaja kao i u svaku transakciju vezanu za delatnost terminala, obavezno se moraju poštovati sva pravila zaštite života i zdravlja ljudi i okoline, kako je propisano zakonom i propisima lokalnih autoriteta na čijoj se teritoriji nalazi terminal.</p> <p>2. Osoblje terminala nadzire sigurnost terminala i usluga. Poslove obezbeđenja mogu se poveriti nekom drugom licenciranom i ovlašćenom tijelu obezbeđenja.</p> <p>3. Kada stanje bezbednosti ocenjuje neki drugi subjekat ovlašćen za bezbednost, upravitelj terminala dužan je razmatrati datu ocjenu i, ovisno od utvrđenih činjenica, istu će usvojiti ili odbiti.</p> <p>4. Imajući u vidu rizik ili svaku promenu nastalu u terminalu, proverava sigurnosnog stanja terminala vrši se redovno.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>5. Terminali përgatit një raport për Ministrinë e Infrastrukturës për vlerësimin e sigurisë së tij çdo 6 muaj.</p> <p>6. Terminali detyrohet të hartojë, miratojë dhe zbatojë planin e sigurisë sipas vlerësimeve të tij.</p> <p>6. Plani i sigurisë së terminalit përgatitet nga personi përgjegjës i sigurisë së terminalit ose nga një subjekt i autorizuar përkatës.</p> | <p>5. The terminal prepares a report for the Ministry of Infrastructure on its security assessment every six (6) months.</p> <p>6. The terminal is obliged to draw up, adopt and implement a security plan according to its assessments.</p> <p>7. Terminal security plan shall be prepared by the person in charge of the security of the terminal or from an authorized entity concerned.</p> | <p>5. Odgovorno tijelo terminala priprema i bodnosi izveštaj o sigurnosti terminala svakih 6 mjeseci.</p> <p>6. Terminal mora raspolagati i primjenjivati usvojeni plan sigurnosti terminala .</p> <p>7. Plan sigurnosti terminala izrađuje tijelo odgovorno za sigurnost terminala ili neki drugi ovlašćeni subjekat.</p> |
| <p>Neni 9 Ndalesat</p> <p>1. Askush nuk mund të angazhohet apo kryej aktivitetin e terminalit nëse nuk është licencuar nga Ministria e Infrastrukturës.</p> | <p>Article 9 Prohibitions</p> <p>1. No one can be engaged to perform the terminal activity, unless licensed by the Ministry of Infrastructure.</p> | <p>Član 9 Zabrane</p> <p>1. Zabranjeno je svako obavljanje poslova robnog terminala bez licence izdate od Ministarstva infrastrukture.</p> |
| <p>2. Askush nuk mund të përdor fjalën “terminal” apo ndonjë derivat të fjalës “terminal” në lidhje me biznesin, emrin e firmës, prodhimin ose shërbimin pa lejen e lëshuar nga Ministria e Infrastrukturës, aq më tepër, askush nuk lejohet të bëjë deklaram të rrejshëm për faktet materiale apo për një prezantim të rrejshëm, çorientues apo çkadoqoftë tjetër për të bërë një paraqitje të rrejshme a</p> | <p>2. Nobody can use the word “terminal” or any derivative of the term in connection with the activity, trade name, product or service without a permit issued by the Ministry of Infrastructure. Moreover, no one is allowed to make a false or misleading statement of material facts, or whatever else of the deceptive nature by using the manipulative or practical means, just because they want</p> | <p>2. Zabranjeno je korišćenje naziva „terminal“ ili izvedenice iz naziva“ terminal“ u vezi sa biznisom, nazivom firme, proizvodnjom ili uslugama, bez dozvole izdate od Ministarstva infrastrukture. Takođe zabranjeno je davanje lažne izjave o faktičnom stanju, obana ili korišćenje neispravnih uređajaja u pružanju terminalnih usluga.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>mashtuese qe të angazhohet me çfarëdo mjeti manipulues apo praktike në lidhje me ofrimin e veprimtarive të terminaleve.</p> | <p>to start exercising the delivery of services at the terminal.</p> | |
| <p>Neni 10 Licencimi i terminaleve</p> <p>1. Aplikantët që dëshirojnë të ofrojnë shërbimin e terminalit duhet të sigurojnë paraprakisht pëlqimin nga Ministria e Infrastruktures.</p> <p>2. Ministria e Infrastruktures, perkatesisht, Departamenti perkates per transport në bashkrendim me Doganen e Kosovës, përmes bashkëpunimit nderinstitucional do shqyrtojnë dhe do te bien vendimmarrje sipas nevojës së Doganës së Kosovës për te shtri operimin e terminalit ne pika tjera shesë në territorin e Kosovës.</p> <p>3. Personi juridik i interesuar për ofrimin e shërbimeve të terminalit brenda territorit të percaktuar pas marrjes se pëlqimit duhet të plotësoj kushtet për të marrë licencën përkatëse nga Ministria e Infrastrukturës për ushtrimin të kësaj veprimtarie.</p> | <p>Article 10 Licensing of terminals</p> <p>1.Applicants who are interested to provide terminal services should ensure prior approval by the Ministry of Infrastructure.</p> <p>2. Ministry of Infrastructure, namely the Department of Transport through inter-institutional cooperation and coordination with the Kosovo Customs, will examine the issue and take a decision (by KC needs) to extend the operation of the terminal at additional points in the territory of Kosovo.</p> <p>3. Legal entity interested in providing services within the defined terminal, upon approval, shall meet the requirements to obtain the appropriate license from the Ministry of Infrastructure to conduct this activity.</p> | <p>Član 10 Licenciranje terminala</p> <p>1. Operatori koji namjeravaju pružiti terminalne usluge prethodno moraju pribaviti saglasnost Ministarstva infrastrukture.</p> <p>2. Ministarstvo infrastrukture, odnosno Departman prevoza, u saradnji sa Kosovskom carinom i drugim nadležnim institucijama analiziraće stanje i odlučiti o proširivanju djelatnosti terminala i u drugim lokacijama na teritoriji Kosova.</p> <p>3. Pravna osoba, zainteresovana za pružanje terminalnih uluga na odredjenoj teritoriji, nakon dobijanja saglasnosti, mora ispunjavati uslove za dobijanje licence od Ministarstva infrastrukture.</p> |



| <p>Kriteret për realizimin e të drejtës së licencës</p> <p>Neni 11</p> <p>Kompetenca profesionale</p> | <p>Criteria for the implementation of the right to license</p> <p>Article 11</p> <p>Professional competence</p> | <p>Kretririjumi za ostvarivanje prava licenciranja</p> <p>Član 11</p> <p>Stručna nadležnost</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Kompetenca profesionale plotësohet kur menaxheri i personit juridik posedon diplomën mbi përgatitjen superiore.</p> <p>Neni 12</p> <p>Reputacioni i mirë</p> <p>1. Reputacioni i mirë plotësohet nëse:</p> <p>1.1. Personi fizik që menaxhon personin juridik nuk ka pengesa ligjore për ushtrimin e veprimtarisë së tij;</p> <p>1.2. Për ngastren e lokacionit që pretendohet të licencohet si Terminal nuk zhvillohet asnjë kontest promisor apo çfarëdo procedure tjetër kontestimore;</p> <p>1.3. Raporton mbi veprimtarinë e vete ne baza 6 mujore në Departamentin e ngarkuar për Transportin Rrugor;</p> | <p>1. Professional competence will be completed when the manager of a legal person possesses a diploma on the superior qualification.</p> <p>Article 12</p> <p>Good reputation</p> <p>1. Good reputation can be achieved if:</p> <p>1.1. Natural person who manages the legal person has no legal impediments to exercise his activity;</p> <p>1.2. For the plot of the location that is claimed to be licensed as a terminal is not filed any property dispute or any other contested procedure;</p> <p>1.3. Reports on its activities to the Department of Road Transport in six monthly basis;</p> | <p>1. Kriterijum stručne nadležnosti se ispunjava kada upravitelj pravne osobe raspolaže diplomom o visokoj spremi.</p> <p>Član 12</p> <p>Dobar ugled</p> <p>1. Dobar ugled stiže se ako:</p> <p>1.1. Fizička osoba koja upravlja pravnom osobom nema zakonskih smetnji za obavljanje njegove delatnosti;</p> <p>2. O parceli lokacije u koju se nanijerava podići licencirani terminal, ne vodi imovinski spor ili bilo koja drugi postupak osporavanja;</p> <p>1.3. Podnosi Departmanu drumskog prevoza šestomjesečni izveštaj o poslovanju;</p> |



| | | |
|---|--|---|
| <p>1.4. Kërkesa nga paragrafi 1.3 i këtij neni eshte e vlefshme ne rastin e vlersimit te subjektit qe aplikon per vazhdim te licences.</p> | <p>1.4. The requirement of paragraph 1.3 of this article is valid in the case of the evaluation of the entity applying for license renewal.</p> | <p>1.4. Bez podnošenja izveštaja iz stava 1.3 ovoga člana, operatoru se ne može produžiti rok važenja licence.</p> |
| <p>Neni 13 Besueshmëria financiare</p> <p>1. Besueshmëria financiare plotësohet nëse personi juridik posedon në të njëjtën kohë me lëshimin e licences një sigurim të përgjegjësisë ndaj palës së tretë në formë të garancionit bankar, valid gjatë tërë kohës së afatit të licences në shumë së paku 500.000 € (pesëqind mijë euro).</p> | <p>Article 13 Financial reliability</p> <p>1. Financial reliability will be met if the legal entity issuing the license also possesses an insurance third party liability, in the form of bank guarantee which is valid through the term of the license in the amount of at least € 500,000 (five hundred thousand euros).</p> | <p>Član 13 Finacijska poverljivost</p> <p>1. Kriterijum finacijske poverljivosti ispunjava se ako pravna osoba, po dobijanju licence, na osnovu jemstva prema trećoj strani, deponira bankarsku garanciju, čiji je rok važenja isti kao rok licence, u iznosu od 500.000 (petsto hilada evra).</p> |
| <p>Neni 14 Përbushja e kriterëve teknike</p> <p>1. Për të përbushur kriteret teknike personi juridik duhet të posedoj:</p> <p>1.1. Infrastruktura për kryerjen e shërbimeve: plato të hapur së paku 10.000 m² dhe depo të mbyllur së paku 2.000 m²;</p> | <p>Article 14 The fulfillment of technical criteria</p> <p>1. To meet the technical criteria, legal person must possess:</p> <p>1.1. Infrastructure for the provision of services: open plateau of at least 10,000 m², and closed warehouse of at least 2,000 m²;</p> | <p>Član 14 Ispunjavanje tehničkih uslova</p> <p>1. Za ispunjavanje tehničkih uslova, parvna osoba treba da raspolaze:</p> <p>1.1. Infrastrukturom za pružanje usluga: otvoren skladišni prostor površne najmanje od 10.000 m² i zadržano skladište od najmanje 2.000 m²;</p> |
| <p>1.2. Hapësirë dhe/apo infrastrukturë përcjellëse të parapartë për akomodim</p> | <p>1.2. Space and / or the accompanying infrastructure provided for the</p> | <p>1.2. Površinom i/ ili pratećom infrastrukturom predviđenju za</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>te mjeteve qe transportojne mallra që prishen leht (furnizim me energji te automjeteve frigo, depo frigorifer, apo kontejner statik frigorifer);</p> <p>1.3. Minimum 50 parkingjet e shenjëzuara vertikalisht dhe horizontalisht ne total për kamion dhe kamion qe terheqin rimorkio, apo të ndarë për transportin e mallrave dhe për transportin të mallrave të trezikshme /cisterna, në raportin 40 + 10 cisterna /;</p> <p>1.4. Të ketë rrethojë në tërë sipërfaqen e infrastrukturës të ndërtuar me objekt të fortë me apo pa gjemba (dy metra të lartë);</p> <p>1.5. Të ketë ndriçim në tërë objektin, posaçërisht rrethoja dhe hapësira e parkingjeve;</p> <p>1.6. Të ketë banjë dhe WC;</p> <p>1.7. Të ketë dy postblloqe me laura në hyrje dhe dalje të terminalit;</p> <p>1.8. Të ketë separatorin për ujërat sipërfaqësore;</p> | <p>accommodation of vehicles transporting perishable goods (energy supplies to FRIGO vehicles, refrigerated warehouses, or static freezer containers);</p> <p>1.3. Parking lot with at least fifty (50) parking spaces vertically and horizontally marked for trucks and trucks with trailers or separated for transport of goods and dangerous goods /tanker, in the ratio 40 +10 tanks;</p> <p>1.4. Fence on the entire surface of the infrastructure, built with strong material, with or without barbed wires (two meters high);</p> <p>1.5. Lighting throughout the facility, especially in the fence and into the parking space;</p> <p>1.6. Bathrooms and toilets;</p> <p>1.7. Two checkpoints with ramps to enter and exit the terminal;</p> <p>1.8. Separator for surface waters;</p> | <p>smëštaj opreme koje prevoze lako kvarljivu robu (snabdevanje strujom frigo vozila, frigo depoa ili frigo statičnih kontejnera;</p> <p>1.3. Parkiralištem sa, najmanje, 50 parkirališnih mjesta, vertikalno i horizontalno označenih, za kamione i kamione s prikolicom, ili odvojenih za prevoz robe i opasne robe/, srazmerno 40+10 cisterni;</p> <p>1.4. Čitava infrastrukturna površina mora biti ogradjena tvrdom ogradom, sa ili bez bodlikave žice, dva metra visine;</p> <p>1.5. Rasvetljavanje čitavog objekta, posebno ograde i parkirnog prostora;</p> <p>1.6. Kupatilom i WC-om;</p> <p>1.7. Dva priključka sa rampom, za ulaz i izlaz iz terminala ;</p> <p>1.8. Odvodnicu za površinske vode;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.9. Të ketë objektin dhe pajisjet për mbrojtje kundër zjarrit;</p> <p>1.10. Të ketë peshoren për matjen e automjeteve transportuese;</p> <p>1.11. Të ketë një piruner të kapacitetit prej së paku 1 (një) ton për ngarkim shkarkim;</p> <p>1.12. Të ketë një piruner apo një vinq të kapacitetit së paku 10 (dhjetë) tonë për ngarkim, shkarkim të paletave dhe kontejnerëve;</p> <p>1.13. Te ketë të mbuluar tërë hapësirën që përfshinë terminali me kamera vëzhguese;</p> <p>1.14. Hapësirë e përcaktuar për stafin e doganës me kushtet percjellëse të kërkuara;</p> <p>1.15. Hapësire te parapare për vendosjen e agjensioneve doganore;</p> <p>1.16. Hapësirë të paraparë për filiale të bankave;</p> <p>1.17. Hapësirë për shërbuesit e</p> | <p>1.9. Facility and equipment for protection against fire;</p> <p>1.10. Scale for measuring transport vehicles;</p> <p>1.11. A forklift capacity of at least one (1) ton for loading and unloading;</p> <p>1.12. A forklift or crane with a capacity of at least ten (10) tons for loading and unloading of pallets and containers;</p> <p>1.13. Installed cameras to observe the entire surface of the terminal;</p> <p>1.14. Space for customs staff with the necessary supporting facilities;</p> <p>1.15. Space to accommodate the customs agencies;</p> <p>1.16. Space provided for branch banks;</p> <p>1.17. Space for sanitary control staff;</p> | <p>1.9. Objekat i opremu za zaštitu od požara;</p> <p>1.10. Vagu za mjerenje transportnih vozila;</p> <p>1.11. Viluškar kapaciteta od najmanje 1 (jedne) tone za utovar i istovar;</p> <p>1.2. Viluškar ili dizalicu, akpaciteta od najmanje 10 (deset) tona, za utovar i istovar paleta i kontejnera;</p> <p>1.13. Instalirane kamere za osmatranja čitave površine terminala;</p> <p>1.14. Prostorije za carinsko osoblje sa potrebnim pratećim objektima;</p> <p>1.15. Prostorije za smještaj carinskih agencija;</p> <p>1.16. Prostorije za smještaj filijali banaka;</p> <p>1.17. Prostorije za osoblje sanitarne</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>kontrollit sanitar;</p> <p>1.18. Këndin hotelerik për pushim dhe shërbim të ngasësve, ekuipazhit si dhe stafit punonjës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Dokumentacioni i kërkuar</p> <p>1. Personi juridik i cili aplikon për licencë duhet të dorëzojë dokumentacionin si vijon:</p> <p>1.1. Kërkesën e cila duhet të përmbaj emrin, selinë, adresën, numrin e telefonit të subjektit dhe fletëpagesën në vlerë prej 100 €;</p> <p>1.2. Certifikatën mbi regjistrimin e biznesit në Kosovë (për veprimtari të transportit rrugor);</p> <p>1.3. Dëshminë - lejen e ndërtimit të lëshuar nga Komuna për terminal;</p> <p>1.4. Dëshminë se objekti posedon lejen për kyçje në rrugë të lëshuar nga Ministria e Infrastrukturës për rrugët që menaxhohen, mirëmbahen dhe mbikqyren nga Ministria, përkatësisht</p> | <p>1.18. Corner for rest and food service for drivers, crew and working staff.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Documentation required</p> <p>1. Legal person who applies for a license must submit the following documentation:</p> <p>1.1. The request, which includes registered name, location, address and telephone number of the entity and the receipt of payment of € 100;</p> <p>1.2. Business registration certificate in Kosovo (for road transport activity);</p> <p>1.3. Evidence - building permit for the terminal issued by the municipality;</p> <p>1.4. Evidence that the facility has a permit for the road connection issued by the Ministry of Infrastructure for roads that are managed, maintained and supervised by the Ministry</p> | <p>kontrole;</p> <p>1.18. Šank za posluživanje vozača, ekipaža i zaposljeno osoblje;</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Dozvole</p> <p>1. Za izdavanje dozvole, pravna osoba, mora podneti:</p> <p>1.1. Zahtev, koji sadrži upisan naziv, sedište, adresu i broj telefona subjekta i priznanicu o uplati 100 €;</p> <p>1.2. Certifikat o upisu biznisa na Kosovu (za delatnost drumskog prevoza);</p> <p>1.3. Dokaz-gradjevinsku dozvolu za terminal, izdatu od opštine;</p> <p>1.4. Dokaz da objekta ima dozvolu za uključivanje na javnu cestu izdatu od Ministarstva infrastrukture za puteve kojima ona upravlja, održava i inadzire, odnosno od opštine za</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>nga komuna për rrugët që menagjohen, mirëmbahen dhe mbikqyren nga komuna;</p> | <p>respectively municipality;</p> | <p>puteve kojima upravlja, održava i nadzire opština;</p> |
| <p>1.5. Planin e objektit me infrastrukturë përcjellëse;</p> | <p>1.5. Facility plan with the accompanying infrastructure;</p> | <p>1.5. Plan objekta sa pratećom infrastrukturom;</p> |
| <p>1.6. Dëshmi mbi kompetencën profesionale;</p> | <p>1.6. Evidence of professional competence;</p> | <p>1.6. Dokaz o stručnoj nadležnosti;</p> |
| <p>1.7. Dëshminë për plotësimin e kriterit për besueshmërinë financiare;</p> | <p>1.7. Evidence for meeting the financial reliability;</p> | <p>1.7. Doakz o financijskoj poverljivosti;</p> |
| <p>1.8. Dëshminë e lëshuar nga Ministria e Financave që nuk ka pengesa të natyrës administrative-fiskale për periudhën e fundit 6 mujore;</p> | <p>1.8. Evidence issued by the Ministry of Finance that there were no administrative-fiscal obstacles in the last six month period (6);</p> | <p>1.8. Dokaz izdat od Ministarstva za financije da nema administrativnih-fiskalnih zabrana u zadnji šestomesečni period (6);</p> |
| <p>1.9. Dëshminë e lëshuar nga Gjykata se menaxheri i personit juridik nuk ka pengesa ligjore dhe se për ngastrën ku është i vendosur objekti dhe i tërë lokacioni operues nuk zhvillohet asnjë procedurë kontestimore;</p> | <p>1.9. Evidence issued by the Court that the manager of a legal person has no legal obstacles, and that the plot where the facility is located and the whole area used to operate, not developed any contested procedure;</p> | <p>1.9. Dokaz izdat od suda da upravitelj pravne osebe nema zakonskih smetnji niti se o parceli, gde je smešten objekat i čitava korišćena površina, ne vodi neki sporni postupak;</p> |
| <p>1.10. Dëshminë se ka të punësuar së paku 2 (dy) persona të certifikuar për manipulim me mallra të rrezikshme;</p> | <p>1.10. Evidence that has employed at least two (2) persons certified for dangerous goods handling;</p> | <p>1.10. Dokaz da je zaposlio, najmanje dvije(2) osebe certifikovanih za rukovanje opasnim robama;</p> |
| <p>1.11. Kontratën me një kompani për kryerjen e shërbimeve të sigurimit të</p> | <p>1.11. Contract with a company licensed to perform the security</p> | <p>1.11. Ugovor o uslugama sigurnosti objekta, sklopljenim sa licenciranom</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>objektit;</p> <p>1.12. Një përshkrim të përbushjes së kriterëve teknike të përcaktuara në nenin 14 të këtij Udhëzimi Administrativ;</p> <p>1.13. Dëshminë mbi pronësinë e personit juridik për ngastren për ku kërkohet licenca apo kontrata për qiramartje me kohëzgjatje jo më pak se 5 vjet nga data e nënshkrimit të saj;</p> <p>1.14. Pëlqimin e lëshuar nga Ministria e Financave dhe Dogana e Kosovës se ai lokacion përkatës do shfrytëzohet si zyrë doganore sipas Nenit 42 paragrafi (a) i Ligjit Nr. 03/L-109 (Kodi Doganor dhe i Akcizave) dhe nenit 55 paragrafi 1 i Ligjit Nr. 03/L-109 (Kodi Doganor dhe i Akcizave);</p> <p>1.15. Pëlqimin nga, Agjencioni i Veterinarisë dhe i Ushqimeve se lokacioni për të cilin aplikohet do të shfrytëzohet për nevoja të kontrollit të importit dhe eksportit të produkteve që janë objekt i kontrollit të kësaj agjencie;</p> <p>1.16. Dëshmia e lëshuar nga cila do</p> | <p>services of the facility;</p> <p>1.12. A description of meeting the technical criteria laid down in article 14 of this Administrative Instruction;</p> <p>1.13. Evidence of ownership of a legal entity for the plot, for which is required the license or tenancy contract with a duration of not less than five (5) years from the date of its signature;</p> <p>1.14. The consent issued by the Ministry of Finance and Kosovo Customs on the use of premises for the customs office in accordance with Article 42 paragraph (a) and Article 55 paragraph 1 of the Law No. 109 03/L- (Customs Code and Excise);</p> <p>1.15. The consent by the Food and Veterinary Agency that the location for which is applied, will be used for the needs to control the import and export of products that are subject to control of the agency;</p> <p>1.16. Evidence issued by any</p> | <p>kompanijom;</p> <p>1.12. Opis ispunjavanja tehničkih kriterijuma propisanih članom 14 ove Administrativne uredba;</p> <p>1.13. Dokaz da je pravna osoba vlasnik parcele za koju se traži licenca ili ugovor o zakupu, za period od, najmanje 5 godina od dana potpisivanja istog;</p> <p>1.14. Saglasnost izdat od Ministarstva finacija i Kosovski carine o korišćenju prostorije za carinski ured shodno članu 42 stava (a) i članu 55 stav 1 Zakona br. 03/L-109 (Carinski kod i akciza) ;</p> <p>1.15. Saglasnost od Agencije za prehranbene i veterinarske namirnice o korišćenju prostorije za kontrolu proizvoda koje se izvezu ili uvoze za koje je Agencija ovlašćena;</p> <p>1.16. Dozvolu za otvaranja filijale</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>bankë komerciale, që është e licencuar për operim në territorin e Republikës së Kosovës, për hapjen e filialit përbrenda lokacionit ku aplikohet; dhe</p> <p>1.17. Dëshminë e lëshuar nga Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapsinor, për vlerësimin e impaktit ambiental te terminalit.</p> | <p>commercial bank that is licensed to operate in the territory of the Republic of Kosovo, for the opening of a new branch within the location where is applied, and</p> <p>1.17. Evidence issued by the Ministry of Environment and Spatial Planning for assessing the impact of the terminal on the environment.</p> | <p>unutar prostora izdatu od neke komercijalne banke, licencirane za rad na teritoriji Republike Kosova, i</p> <p>1.17. Dokaz izdat od Ministarstva ambijenta i prostornog planiranja o ocjeni uticaja terminala na okolinu.</p> |
| <p>Neni 16 Procedura për licencim</p> <p>1. Dokumentacioni i kompletuar dorëzohet nga personi i autorizuar në Ministrinë e Infrastrukturaes.</p> <p>2. Dokumentacioni duhet të dorëzohet në original ose në kopje të noterizuara.</p> <p>3. Ministri emëron komisionin i cili bën verifikimin dhe vlerësimin e dokumentacionit të paraqitur nga parashtuesi i kërkesës si dhe verifikimin e përputhshmërisë së gjendjes së paraqitur në dokumentacion me gjendjen faktike.</p> <p>4. Shqyrtimi kryet brenda 30 (tridhjetë) ditëve nga dita e përfundimit të aplikimit.</p> | <p>Article 16 The licensing procedure</p> <p>1. Complete documentation shall be submitted by the authorized person in the Ministry of Infrastructure.</p> <p>2. Documentation must be submitted in original or notarized copies.</p> <p>3. The Minister shall appoint a commission to consider the documents and verifies the accuracy of the evidence with the actual situation.</p> <p>4. The review will be completed within thirty (30) days from the date of</p> | <p>Član 16 Procedura licenciranja</p> <p>1. Zahtjev za licenciranje sa kompletnom dokumentacijom Ministarstvu infrastrukture podnosi ovlašćena osoba.</p> <p>2. Dokumenti moraju biti u originalu ili overene kopije.</p> <p>3. Ministar imenuje komisiju koja razmatra dokumentaciju i proverava tačnost dokaza sa stvarnim stanjem.</p> <p>4. Zahtjev se rešava u roku od 30 (trideset) dana od dana podnošenja zahtjeva za</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>5. Nëse komisioni vërteton se terminali nuk i plotëson kushtet për leje dhe/apo nëse dokumentacioni i nevojshëm nuk është plotësuar sipas kërkesës komisioni përmes një konstatimi i lejon aplikuesit afat shtesë për plotësimin e kushteve për leje jo më gjatë se 7 (shtatë) ditë.</p> | <p>completion of the application.</p> <p>5. If the commission determines that the terminal does not meet the requirements for licensing and / or documentation is incomplete, the commission leaves the possibility of the applicant to a particular time, not longer than seven (7) days, meet the requirements, ie, complete documentation.</p> | <p>licenciranjia.</p> <p>5. Ako komisija utvrdi da terminal ne ispunjava ulove za licenciranje i/ili da nije kompletirana dokumentacija, komisija ostavljaja mogućnost podnosiocu zahteva da u odredjeno vreme, ne dužim od sedam(7) dana, ispunjava uslove, tj, kompletira dokumentaciju.</p> |
| <p>6. Mosplohtësimi i dokumentacionit në afatin shtesë të përcaktuar sipas paragrafit 5 të këtij neni rezulton me vendim për refuzim të kërkesës i cili vendim lëshohet nga Ministria e Infrastruktures sipas rekomandimit të komisionit për verifikim dhe vlerësim.</p> | <p>6. Failure to complete the documentation in the additional term determined under paragraph 5 of this article results in a decision to refuse the application which will be issued by the Ministry of Infrastructure as recommended by the commission for verification and evaluation.</p> | <p>6. Ako podnosioc zahteva ne kompletira dokumentaciju u dodatnom roku utvrđenom člalom 5 ove Uredbe, Ministarstvo infrastrukture, na predlog komisije za razmatranje zahteva, zahtev će se odbiti.</p> |
| <p>7. Komisioni i emëruar nga Ministri, pasi të kryen të gjitha verifikimet, përpilon rekomandimin të cilin ia përcjell udhëheqësit të departamentit përkatës për transport në Ministrinë e Infrastrukturës.</p> | <p>7. The commission, appointed by the Minister, after checking the fulfillment of conditions submits its proposal to the head of the Department for Transport of the Ministry of Infrastructure.</p> | <p>7. Komisija, imenovana od Ministra, nakon provjere ispunjavanja predviđenih uslova, svoj predlog dostavlja rukovodiocu Departmana za promet Ministarstva infrastrukture.</p> |
| <p>8. Udhëheqësi i Departamentit përkatës për Transport, pas harmonizimit të dokumentacionit të komisionit e dërgon te Ministri me propozim për nënshkrim të licences apo pregadit vendimin për</p> | <p>8. Head of the Department of Transport, after considering the recommendations of the Commission shall submit to the Minister to sign a license or a decision rejecting the application.</p> | <p>8. Rukovodioc Departmana za promet, nakon razmatranja preporuke komisije, dostavlja Minstru na potpisivanje licence ili odluke o odbijanju zahtjeva.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>refuzim te saj.</p> <p>9. Ministri, brenda 30 (tridhjetë) ditëve nga dita e aplikimit apo dita e plotësimit të aplikacionit, me shkrim e njofton personin juridik se kërkesa e tij aprovohet apo refuzohet; Kur kërkesa aprovohet, paraprakisht lëshohet konfirmimi për pagesën e taksës për licencë, dhe vetëm pas konfirmimit bankar për pagesën e bërë, licenca e nënshkruar nga Ministri i dorëzohet aplikuesit.</p> | <p>9. The Minister, within thirty (30) days from the date of the application, notifies the applicant of the approval or denial of the request. If the request is granted, the applicant shall pay specified license fee. Upon determining that the payment was made, the Minister signs the license, and the same is handed over to the applicant.</p> | <p>9. Ministar, u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja zahteva, obaveštava podnosioca zahteva o usvajanju ili odbijanju zahteva. U slučaju usvajanja zahteva, podnosioc je dužan uplatiti predviđeni iznos za licencu. Po utvrdjivanju da je uplata izvršena, Ministar potpisuje licencu i ista se uručuje podnosiocu.</p> |
| <p>Neni 17 Dhënia e licences</p> <p>1. Licencën e jep Ministri ose personi i autorizuar nga ai.</p> <p>2. Kur kërkesa aprovohet, departamenti përkatës i Ministrisë e njofton parashtruesin e kërkesës për vendimin e marrë dhe lëshon konfirmimin për pagesën e taksës prej 15.000,00 €.</p> <p>3. Paguesa e taksës sipas paragrafit 2 të këtij neni që kryhet pa konfirmim paraprak të ministrisë, nuk paragjykon vendimin e ministrisë dhe në rast refuzimi të kërkesës taksa e paguar</p> | <p>Article 17 Issuance of license</p> <p>1. The license will be issued by the Minister or a person authorized by him.</p> <p>2. When the request is approved, the relevant department of the Ministry shall notify the applicant of the decision taken, and shall issue the confirmation of tax payment of € 15,000.00.</p> <p>3. Payment of the fee referred to in paragraph 2 of this article without the prior approval of the request by the Ministry does not prejudice the decision of the Ministry and, in the case of</p> | <p>Član 17 Izdavanje licence</p> <p>1. Licencu izdaje Ministar ili osoba koju ovlasti.</p> <p>2. U slučaju usvajanja zahteva nadležni departman Ministarstva obaveštava podnosioca da za izdavanje licence treba da uplati taksu u iznosu od 15.000,00 €.</p> <p>3. Uplaćivanje takse iz stava 2 ovog člana bez prethodnog usvajanja zahtjeva od strane Ministarstva, ne prejudicira odluku Ministarstva te, u slučaju odbijanja zahteva, uplaćeni iznos smatra</p> |



| | | |
|---|---|--|
| <p>konsiderohet e humbur.</p> <p>4. Licenca ka afat vlefshmërie 5 (pesë) vjet nga data e nënshkrimit nga Ministri.</p> <p>5. Licenca nuk mund të tjetërsohet nga titullari i saj tek një subjekt tjetër pa pëlqim paraprak të Ministrisë. Ajo mund të bëhet vetëm atëherë kur bartësi i licencës dhe pretenduesi sjellin marrëveshje të ndërsjell, të notarizuar, dhe pasi që të vërtetohet se nga pretenduesi dëshmon se i plotëson të gjitha kushtet e parapara me ligj dhe me këtë udhëzim.</p> <p>6. Bartja e licencës nga një operator tek tjetri rezulton me pagesën e re të taksës sipas paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>7. Në rast se personi juridik, brenda 30 (tridhjetë) ditë, nga dita e njoftimit nuk e tërheq licencën e nënshkruar ajo do të anulohet.</p> | <p>rejection of application amount paid is considered to be lost.</p> <p>4.The license validity is five (5) years from the date of signature by the Minister.</p> <p>5. License can not be transferred to another entity without the prior approval of the Ministry. The transfer can be done only when the license holder and the person to whom it intends to transmit, submit notarized reached agreement and after it is determined that the person to whom the transfer of the license meets the requirements prescribed by law and this Instruction.</p> <p>6. To transfer a license from one operator to another need to be re-paid tax in the amounts specified in paragraph 2 of this article.</p> <p>7. In the case of a legal person within thirty (30) days of receiving the notice, does not take the signed license, it will be canceled.</p> | <p>se izgubljenim.</p> <p>4. Rok važenja licence je pet(5) godina od dana potpisivanja iste od Ministra.</p> <p>5. Licenca se ne može otudjiti tj. prenijeti na drugi subjekat bez prethodne saglasnosti Ministarstva. Prenos se može vršiti jedino kada imaoc licence i osoba na koje se ona namjerava preneti, podnose overen postignut sporazum i utvrđjuje da osoba na koju se prenosi licenca ispunjava uslove propisane zakonom i ovom Uredbom.</p> <p>6. Za prenos licence od jednog na drugi operator ponovo se plaća taksa u iznosu utvrđen stavom 2 ovoga člana.</p> <p>7. U slučajuju da pravna osoba u roku od trideset (30) dana od dana dobijanja obavesti, ne preuzima potpisanu licencu, ona će se poništiti.</p> |
|---|---|--|



| <p style="text-align: center;">Neni 18 Vazhdimi i Licencës</p> | <p style="text-align: center;">Article 18 Extension of license</p> | <p style="text-align: center;">Član 18 Produžavanje licence</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Bartësi i licencës duhet të parashtoj kërkesë për vazhdimin e licencës 60 (gjashtëdhjetë) ditë para se ti skadojë afati i vlefshmërisë.</p> <p>2. Parashtruesi i kërkesës është i obliguar t'ia bashkëngjis kërkesës provat për plotësimin e kushteve të përcaktuara sipas këtij udhëzimi administrativ.</p> <p>3. Nëse cilido prej kushteve të këtij udhëzimi ka pushuar të jetë i vlefshëm, kërkesa për vazhdim të licencës do konsiderohet e pakompletuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Refuzimi i licencës</p> <p>1. Kërkesa për marrjen e licencës refuzohet nëse:</p> <p>1.1. Parashtruesi i kërkeses nuk i plotëson kriteret dhe dokumentacionin e përcaktuar në nenin 11,12,13, 14 dhe 15 të këtij udhëzimi administrativ si dhe nëse nuk respektohen procedurat e aplikimit sipas nenit 16, 17 dhe 18 të këtij udhëzimi;</p> | <p>1. The license holder must submit a request for extension of license sixty (60) days prior to the expiration date.</p> <p>2. Podnosioac zahteva dužan je priložiti dokaze da i dalje ispunjava uslove utvrđjene ovom Administrativnom uredbom.</p> <p>3. If any of the terms of this instruction has ceased to be valid, the application for license renewal will be considered incomplete.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Rejection of request</p> <p>1. The request for a license is rejected if:</p> <p>1.1. The applicant does not meet the criteria and documentation specified in article 11,12,13, 14 and 15 of this administrative instruction, and in the case of non-compliance with the procedure under article 16, 17 and 18 of this instruction;</p> | <p>1.Imalac licence mora podneti zahtev za produžavanje važenja licence šesdeset (60) dana prije isteka roka važenja.</p> <p>2.Podnosioac zahteva dužan je priložiti dokaze da i dalje ispunjava uslove utvrđjene ovom Administrativnom uredbom.</p> <p>3.U slučaju da se utvrdi da podnosioac zahteva za produžavanje licence ne ispunjava bilo koji utvrđjeni uslov, licenca se neće produžiti.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Odbijanje zahteva</p> <p>1.Zahtev za izdavanje licence se odbija ako:</p> <p>1.1. Podnosilac zahteva ne ispunjava kriterijume i ne kompletira dokumentaciju iz člana 11,12,13, 14 i 15 i u slučaju nepoštovanja procedure iz člana 16,17 i 18 ove Uredbe.</p> |



| | | |
|--|--|---|
| <p>1.2. Ka paraqitur prova të trejshme apo të falsifikuara në lidhje me të dhënat e kërkuara për marrjen e licencës;</p> <p>1.3. Kërkon vazhdimin e licencës dhe nuk plotëson kriteret në bazë të cilave e ka marrë atë.</p> | <p>1.2. The applicant submits false or forged evidence of the conditions required for the issuance of a license.</p> <p>1.3. Requires continuation of the license but does not meet the conditions under which it is issued.</p> | <p>1.2. Podnosilac dostavlja netačne ili krivotvorene dokaze o uslovima koje se traže za izdavanje licence.</p> <p>1.3. Zahteva produženje licence a više ne ispunjava uslove na osnovu kojih je ona izdata.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 20 Pezullimi i licencës</p> <p>1. Ministria e Infrastrukturës ka të drejtë ta pezulloj licencën, për një periudhë të caktuar kur:</p> <p>1.1. Kjo kërkohet me vendim të gjykatës;</p> <p>1.2. Kur organi i inspektoratit i MI-së vlerëson se nëse vazhdimi i veprimtarisë mund të rrezikojë sigurinë në rrugë të njerëzve, pronës dhe mjedisit;</p> <p>1.3. Kur organi i inspektoratit i MI-së vlerëson se ka shkelje të ligjit i cili rregullon transportin rrugor të mallrave.</p> | <p style="text-align: center;">Article 20 Suspension of license</p> <p>1.The Ministry of Infrastructure has the right to suspend the license for a specified period if:</p> <p>1.1. Required to do so by a court order,</p> <p>1.2. The inspectorate of MI estimates that the continuation of the activity may jeopardize road safety of people, property and the environment;</p> <p>1.3. The inspectorate of the MI estimates that there is a violation of the law regulating road transport of goods.</p> | <p style="text-align: center;">Član 20 Privremeno ukidanje licence</p> <p>1. Ministarstvo infrastrukture oduzet će licencu na određeno vreme:</p> <p>1.1. Ako se to zahteva sudskim rešenjem,</p> <p>1.2. Ako nadležni organ inspektorata MI-a utvrdi da daljnje obavljanje delatnosti može ugroziti sigurnost na cesti, ljudi, imovine i okolinu;</p> <p>1.3. Ako organ inspektorata MI-a utvrdi da postoji kršenje propisa kojima se uređuje drumski prevoz robe.</p> |

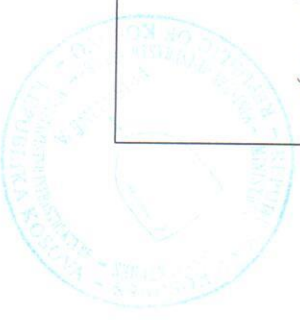
| | | |
|---|---|---|
| <p>2. Pezullimi zgjat deri në verifikimin dhe vendimin përfundimtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Pavlefshmëria e licencës</p> <p>1. Licenca është e pavlefshme kur:</p> <p>1.1. Humb zotësinë për të vepruar mbajtësi i saj;</p> <p>1.2. Personi juridik falimenton ose likuidohet;</p> <p>1.3. I ka përfunduar afati i vlefshmërisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Revokimi i licencës</p> <p>1. Licenca revokohet nga organi kompetent që e ka lëshuar atë kur:</p> <p>1.1. Mbajtësi i saj shkel detyrimet e përcaktuara me dispozitat e Ligjit nr. 04/L-179 për Transportin rrugor dhe këtij udhëzimi administrativ;</p> | <p>2. The suspension lasts until verification and final decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 The invalidity of the license</p> <p>1. The license is not valid when:</p> <p>1.1. The license holder is no longer able to carry out the activity for which the license is issued;</p> <p>1.2. Legal person becomes bankrupt or ceases to perform the activity;</p> <p>1.3. The period of validity has ended.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Revocation of the license</p> <p>1. The license will be revoked by the competent authority that issued it when:</p> <p>1.1. The license holder fails to comply with the obligations set forth by the Law on Road Transport, No. 04/L-179 and provisions of this administrative instruction;</p> | <p>2. Privremeno ukidanje dozvole traje do konačne provere i odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Poništavanje licence</p> <p>1. Poništenje licence vrši se u slučaju kada:</p> <p>1.1. Nosilac licence nije više u stanju da obavlja delatnost za koju je ona izdata;</p> <p>1.2. Pravna osoba bankrotira ili se prestaje obavljati delatnost;</p> <p>1.3. Ističe rok važenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Ukidanje licence</p> <p>1. Licencu ukida nadležni organ koji je izdavao kada:</p> <p>1.1. Imalac licence ne ispunjava obaveze utvđjene odredbama Zakona o drumskom prevozu, br. 04/L-179 i odredbama ove Administrativne uredbe;</p> |
|---|---|---|



| | | |
|---|---|---|
| <p>1.2. Transferon licencën, tek një subjekt tjetër pa pëlqim paraprak të Ministrisë sipas nenit 17 të këtij udhëzimi;</p> <p>1.3. Provohet se Terminali ka paraqitur informacion jo të saktë ose të falsifikuar në lidhje me të dhënat e kërkuara për marrjen e licencës.</p> <p>Neni 23 Obligimet e terminalit të mallrave</p> <p>1. Terminali i licencuar është i detyruar:</p> <p>1.1. Të veproj në pajtim me ligjet dhe aktet tjera nënligjore të cilat e rregullojnë këtë sektor;</p> <p>1.2. Të përgatis raporte vjetore mbi veprimtarinë dhe të njëjtin e dorëzon Departamentit të Transportit Rrugor – Divizionit të transportit të mallrave dhe mallrave të rrezikshme sipas kërkesës.</p> <p>Neni 24 Mbikëqyrja</p> <p>Subjekti që ofron shërbime të terminaleve</p> | <p>1.2. Transfers the license to another entity without the prior consent of the Ministry as stipulated by article 17 of this instruction;</p> <p>1.3. Proved that the terminal manager has submitted incorrect or falsified information in relation to the data required for a license.</p> <p>Article 23 Obligations of freight terminal</p> <p>1. Licensed terminal shall:</p> <p>1.1. Act in accordance with the laws and other bylaws regulating this sector;</p> <p>1.2. Prepare annual operating reports and submit the same to the Department of Road Transport - division of freight transport and transport of dangerous goods, and reports when requested by the competent authority.</p> <p>Article 24 The supervision</p> <p>An entity that provides the services of</p> | <p>1.2. Prenosi licencu na drugu osobu bez prethodne saglasnost Ministarstva kako je propisano članom 17 ove Uredbe;</p> <p>1.3. Utvrdi da je menadžer terminala dao netačne ili krivotvorene informacije u vezi sa podacima predviđenim za izdavanje licence.</p> <p>Član 23 Obaveze robnog terminala</p> <p>1. Licencirani terminal je dužan:</p> <p>1.1. Postupiti u skladu sa zakonima i podzakonskim aktima koje uređuju sektor terminala:</p> <p>1.2. Pripremiti godišnje izveštaje o poslovanju i isti dostavi Departmanu drumskog prevoza-Diviziji za prevoz roba i prevoz opasnih roba, i izveštaja kada to zahteva nadležni organ.</p> <p>Član 24 Nadziranje</p> <p>Subjekat koji pruža usluge robnog</p> |
|---|---|---|



| | | |
|--|---|--|
| <p>për mallra i nënshtrohet mbikëqyrjes, kontrollit dhe procedurave nga Ministria e Infrastrukturës konform rregullave ligjore përkatëse.</p> | <p>freight terminals is subject to monitoring, control and procedures of the Ministry of Infrastructure, according to the determined regulations.</p> | <p>terminala podleže nadziranju, kontroli i procedurama Ministarstva infrastrukture u skladu sa utvrđenim propisima.</p> |
| <p>Neni 25 Ankesa</p> <p>1. Kunder vendimit pala e pakënaqur mund të parashtrrojë ankesë në afat prej 8 (tetë) ditë, nga dita e pranimit të tij. Ankesa i parashtrohet Ministrisë së Infrastrukturës.</p> | <p>Article 25 The appeal</p> <p>1. Against the decision of the controlling authority of the Ministry of Infrastructure, the unsatisfied party has the right to appeal within eight (8) days from the date of delivery of the same. The appeal shall be submitted to the Ministry of Infrastructure.</p> | <p>Član 25 Žalbe</p> <p>1. Protiv odluke kontrolnog organa Ministarstva infrastrukture, nezadovoljna strana ima pravo žalbe u roku od osam(8) dana od dana uručivanja iste. Žalaba se podnosi Ministarstvu infrastrukture.</p> |
| <p>2. Ankesën nga paragrafi 1 i këtij neni shqyrtohet nga Komisioni i emruar nga Ministri i Infrastrukturës. Komisioni pas shqyrtimit të ankesës në afat prej 30 (tridhjetë) ditëve, nxjerr vendim për pranimin apo refuzimin e ankesës.</p> | <p>2. The appeal referred to in paragraph 1 of this article discusses the Commission appointed by the Minister of Infrastructure, which shall, within thirty (30) days after their decision to adopt or reject the appeal.</p> | <p>2. Žalbu iz stava 1 ovoga člana razmatra Komisija imenovana od Ministra infrastrukture koja će u roku od 30 (trideset) dana doneći odluku o usvajanju ili odbijanju žalbe.</p> |
| <p>3. Kunder vendimit të Komisionit, parashtruesi i ankesës mund të fillojë kontestin administrativ në Gjykatën Supreme në afat prej 30 (tridhjetë) ditëve, prej ditës së pranimit të tij.</p> | <p>3. Appellant may file an administrative dispute before the Supreme Court against the decision of the Commission within thirty (30) days of receipt of the same.</p> | <p>2. Protiv odluke Komisije žalilac može pokrenuti uparvni spor kod Vrhovnog suda u roku od trideset (30) dana, od dana prijema iste.</p> |



| | | |
|--|--|---|
| <p>Neni 26 Te hyrat</p> <p>Të hyrat e krijuara sipas këtij udhëzimi administrativ i dedikohen Buxheit të Kosovës.</p> | <p>Article 26 Revenues</p> <p>Revenues generated pursuant to this Administrative Instruction are in favor of the Budget of the Republic of Kosovo.</p> | <p>Član 26 Prihodi</p> <p>Prihodi ostvarini shodno ovoj Administrativnoj uredbi idu u prilog Budžeta republike Kosova.</p> |
| <p>Neni 27 Shtrirja territoriale</p> <p>1. Duke u bazuar ne dispozitat e Ligjit Nr. 03/L-109 (Kodi Doganor dhe Akciza), shtrirja territoriale e terminalleve të cilat shfrytëzohen për qëllime doganore për strehimin e përkohshëm të mallrave nën mbikëqyrje doganore, duhet të jetë racionale dhe në përputhje me resurset gjeografike që ofron territori i Republikës së Kosovës, duke e ruajtur një distance minimale te arsyeshme ne mes 2 (dy) terminalleve si dhe në përputhje me resurset e institucioneve që do mbikëqyrin ato.</p> <p>2. Ministria e Infrastrukturës, në bazë të propozimit të Departamentit të transportit rrugor, formon Komision prej pesë anëtarëve i cili varësisht prej kërkesave, nevojave, funksionalitetit, racionalitetit, kushteve dhe rrethanave që paraqiten ne</p> | <p>Article 27 Territorial expansion</p> <p>Relying on the provisions of the Law No. 03/L-109 (Customs Code and Excise), coverage of terminals used for customs purposes for temporary sheltering of goods under customs supervision, should be rational and consistent with the resources that provides geographic territory of the Republic of Kosovo, while maintaining a reasonable minimum distance between two (2) terminals and in accordance with the resources of the institutions that oversee them.</p> <p>2. Ministry of Infrastructure, based on the proposal of the Department of Road Transport, established the Commission of five members who depending on the requirements, needs, functionality, rationality, conditions and circumstances</p> | <p>Član 27 Teritorijalno rasprostranjivanje</p> <p>1.Kako je propisano odredbama Zakona br. 03/L-109 (Kod carina i kod akciza),teritorijalno rasprostranjivanje terminala koji se koriste u carinske svrhe za privremeni smeštaj robe pod carinskim nadziranjem, mora biti racionalna i u skladu sa geografskim resursima teritorije Republike Kosova, pridržavajući se opravdanoj minimalnoj udaljenosti između dva (2) terminala i u skladu sa resursima institucija koje ih nadziraju.</p> <p>2.Ministarstvo infrastrukture, na predlog Departmana drumskog prevoza, formira komisiju od pet članova koja, ovisno od zahteva i potreba koja se pojavljuju na terenu, uzimajući u obzir i načelo lojalne konkurencije, predlaže Ministru</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>3. Të gjitha aplikacionet për terminal të cilat nuk i plotësojnë të gjitha kushtet dhe kriteret e parapara ligjore refuzohen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Dispozitat kalimtare dhe përfundimtare</p> <p>1. Licencat e lëshuara para hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ vlejnë deri në skadimin e afatit të vlefshmërisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Dispozita shfuqizuese</p> <p>Në ditën e hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ shfuqizohet Udhëzimi Administrativ nr. 2006/19 për licencimin e terminalleve të mallrave dhe çdo akt tjetër që është në kundërshtim me këtë Udhëzim Administrativ.</p> | <p>that arise in the field, taking into account the principle of free competition proposes Minister the number and location of where a terminal can be licensed.</p> <p>3. Requirements for licensing of terminals that do not meet the conditions and criteria determined with legal requirements will be rejected.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Transitional and Final Provisions</p> <p>1. Licenses issued prior to the entry into force of this Administrative Instruction shall apply until the expiration of its term.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Abrogation</p> <p>Entry into force of this Administrative Instruction shall abrogate the Administrative Instruction No. 2006/19 on licensing of freight terminals and any other act that is inconsistent with this Administrative Instruction.</p> | <p>licenciranje terminala za rad na odredjeno mesto .</p> <p>3.Zahtevi za licenciranje terminala koji ne ispunjavaju sve uslove i kriterijume utvrdjene zakonskim propisima, biće odbijeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Prelazne i završan odredba</p> <p>1.Licence izdate prije stupanja na snagu ove Uredba važiće sve do isteka roka važenja .</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Prestanak važenja</p> <p>Danom stupanja na snagu ove Administrativne uredbe prestaje važiti Administrativna uredba br. 2006/19 o licenciranju robnih terminala i svi drugi propisi koji nisu u skladu s ovom Administrativnom uredbom.</p> |
|---|--|--|



| | | |
|--|--|---|
| <p>Neni 30 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi ditën e nënshkrimit.</p> <p><u>Fehmi MUJOTA,</u> Ministër i Ministrisë së Infrastrukturës</p> <p>Më <u>29.11.2013.</u> Prishtinë,</p> | <p>Article 30 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force on the date of signature.</p> <p><u>Fehmi Mujota</u> Minister of Infrastructure</p> <p>Prishtina, <u>29.11.2013</u></p> | <p>Član 30 Stapanje na snagu</p> <p>Ova Administrativna uredba stupa na snagu danom potpisivanje iste.</p> <p><u>Fehmi Mujota</u> Ministar infrastrukture</p> <p>Prishtina, <u>29.11.2013</u></p> |
|--|--|---|

